

Ciclo Sinfónico 09

20, 21 y 22 de diciembre de 2024

Georg Friedrich Händel *El Mesías HWV 56*

Paul Agnew *Director*

Miriam Allan *Soprano*

Xavier Sabata *Contratenor*

Levy Sekgapane *Tenor*

José Antonio López *Bajo*

Miguel Ángel García Cañamero *Director del CNE*

**Orquesta y Coro
Nacionales de España**



David Afkham

Director titular y artístico

Josep Pons

Director honorario

Félix Palomero

Director técnico
de la OCNE

Miguel Ángel

García Cañamero
Director del CNE

Ciclo Sinfónico 09

Orquesta y Coro Nacionales de España

Paul Agnew

Director

Georg Friedrich Händel (1685-1759)

El Mesías HWV 56

Oratorio en tres partes

Miriam Allan

Soprano

Primera parte

Xavier Sabata

Descanso

Contratenor

Segunda parte

Levy Sekgapane

Tercera parte

Tenor

José Antonio López

Bajo

Miguel Ángel García

Cañamero

Director del CNE

Continuo:

Daniel Oyarzabal

Órgano

Montserrat Egea

Violonchelo

Miriam Allan sustituye a la soprano Mari Eriksmoen, quien ha cancelado su participación debido a problemas de salud.

Vi **20** y Sá **21** DIC 19:30H

Do **22** DIC 11:30H

Duración aproximada: 2 horas y
10 minutos más descanso

**Auditorio Nacional de Música
Sala Sinfónica**

Radio Clásica (RNE) emitirá
en directo el concierto del
domingo 22 de diciembre.

Georg Friedrich Händel *El Mesías HWV 56*

PRIMERA PARTE

Sinfonía

Accompagnato (tenor): *Consolaos, consolaos, pueblo mío*

Aria (tenor): *Que todos los valles se alcen*

Coro: *Y se revelará la gloria del Señor*

Accompagnato (bajo): *Así dice el Señor de los ejércitos*

Aria (bajo): *¿Quién podrá resistir cuando Él llegue?*

Coro: *Y Él purificará...*

Recitativo (contralto): *Mirad, una virgen concebirá*

Aria (alto) **y coro:** *Oh, tú, que anuncias a Sion la buena nueva*

Accompagnato (bajo): *Pues mirad, la oscuridad
cubrirá la tierra*

Aria (bajo): *El pueblo que caminaba en tinieblas*

Coro: *Porque un niño nos ha nacido*

Sinfonía pastoral

Recitativo (soprano): *Había pastores en el campo...*

Accompagnato (soprano): *De pronto, se les presentó
el ángel del Señor*

Recitativo (soprano): *Y el ángel les dijo...*

Accompagnato (soprano): *Y en ese momento aparecieron
junto al ángel*

Coro: *Gloria a Dios en las alturas*

Aria (soprano): *Alégrate, hija de Sion*

Recitativo (soprano): *Entonces se despegarán los ojos
de los ciegos*

Dúo (soprano, alto): *Él apacentará a su rebaño como
un pastor*

Coro: *Su yugo es leve, y su carga, ligera.*

DESCANSO

SEGUNDA PARTE

Coro: *Este es el Cordero de Dios*

Aria (alto): *Fue despreciado y repudiado por los hombres*

Coro: *Ciertamente, Él ha soportado nuestro sufrimiento*

Coro: *Y gracias a sus heridas fuimos sanados.*

Coro: *Todos nos descarriamos como ovejas*

Accompagnato (tenor): *Todos los que le ven se ríen con desprecio*

Coro: *Se encomendó a Dios*

Accompagnato (tenor): *El escarnio le ha quebrantado el corazón*

Arioso (tenor): *Mirad y ved si existe un dolor...*

Accompagnato (tenor): *Fue arrancado de la tierra de los vivientes*

Aria (tenor): *Pero no dejaste su alma en el infierno*

Coro: *Portones, alzad los dinteles*

Aria (soprano): *Cuán hermosos son los pies*

Aria (bajo): *¿Por qué se sublevan las naciones...?*

Coro: *Rompamos sus ligaduras*

Recitativo (tenor): *El que habita en los cielos*

Aria (tenor): *Los quebrantarás con vara de hierro*

Coro: *Aleluya*

TERCERA PARTE

Aria (soprano): *Sé que mi redentor vive*

Coro: *Pues ya que la muerte vino por un hombre*

Recitativo (bajo): *Mirad, os revelaré un secreto*

Aria (bajo): *Sonará la trompeta y los muertos resucitarán*

Coro: *Digno es el Cordero sacrificado. Amén.*

Una historia de éxito

Mesías —reza la fe cristiana— sólo hay uno (*habrá* uno, aún por llegar, matizan, en cambio, los judíos); *Mesías* —la inmortal obra de George Frideric Handel, la grafía inglesa que eligió para su nombre— hay muchos; oratorios más famosos que él, ninguno, a pesar de que nada menos que veintiséis salieron de la pluma de su autor, un alemán que recaló en los años decisivos de su formación en Italia y cuya vida profesional se desarrolló en gran parte en Inglaterra, donde sería empresario y compositor a partes iguales. Los oratorios que compuso en Italia (*Il Trionfo del Tempo e del Disinganno* y *La Resurrezione*) en 1707 y 1708 quedarían, sin embargo, como mojones aislados durante un cuarto de siglo hasta que, después de una intensa y atribulada dedicación a la ópera italiana en Inglaterra, *Esther* inaugurara en 1732 la última y más que fructífera etapa del músico sajón, que ofrecía por fin a su público británico obras de grandes dimensiones en su lengua vernácula y con inequívocos tintes teatrales, tal y como acabamos de comprobar recientemente en Madrid con *Theodora*, nacida como oratorio, pero representada con frecuencia en nuestro tiempo con idéntico aparato escénico que una ópera y flanqueada sin desentonar lo más mínimo, en el caso del Teatro Real, por *Adriana Lecouvreur* o *Maria Stuarda*.

¿Por qué ha pasado a ser *Mesías* (lo más sensato parece ser no añadir artículo alguno al título inglés original: *Messiah*) el oratorio handeliano por antonomasia? No es una pregunta fácil de responder, aunque sí que pueden aventurarse hipótesis, muchas de ellas entroncadas en la excepcionalidad de la recepción de una obra a la que la fama ha sonreído desde el momento mismo de su concepción. De hecho, no sería muy descabellado afirmar que se trata de la primera obra de la historia de la música occidental que lleva interpretándose ininterrumpidamente desde el día de su estreno

hasta hoy mismo. Nadie ha expresado mejor esta excepcional historia de éxito que Charles Burney, el historiador pionero de la música europea, el viajero que quiso oír y ver *in situ* para poder dejar constancia mejor que cualquier notario de la vida musical de la Europa de su tiempo, el escritor ameno y prodigioso, el viejo amigo de Handel, en su *An Account of the Musical Performances in Westminster-Abbey, and the Pantheon, May 26th, 27th, 29th; and June the 3rd and 5th, 1784. In Commemoration of Handel*, publicado en Londres en 1785: «Y desde aquel momento hasta el presente, esta gran obra se ha oído en todas las partes del reino con reverencia y deleite crecientes; ha alimentado al hambriento, vestido al desnudo, acogido al huérfano y enriquecido a los sucesivos empresarios de los Oratorios más que ninguna otra producción en éste o en ningún otro país».

«Aquel momento» es, claro, 1742, el año en que *Mesías* se estrena en Dublín. La música había nacido poco antes, en días que pueden fijarse con precisión gracias al cuidado con que Handel solía anotar en sus manuscritos las fechas de composición: iniciada el 22 de agosto de 1741, el borrador de la primera parte quedó completado seis días más tarde; el 6 de septiembre puso fin a la segunda parte y, de nuevo seis días después, compuso el «Amén» conclusivo. En apenas tres semanas Handel alumbró, por tanto, la obra que más haría por brindarle la inmortalidad. Pero ¿por qué Dublín? Ya se ha apuntado que Handel fue no sólo creador, sino también hombre de negocios. Al contrario que Bach, recluido en Leipzig en un largo exilio interior y sin más meta que su propia superación personal y simbólicas aspiraciones cortesanas, Handel vivió el día a día de la vida musical londinense como un agente extraordinariamente activo. En 1741 surgió la posibilidad de organizar una temporada de conciertos en Dublín y, con *Mesías* recién compuesto, partió a la capital irlandesa con una premura que sorprendió incluso a su libretista, Charles Jennens: «He oído con gran placer a mi llegada a la Ciudad que Handel había puesto música al Oratorio del Mesías; pero sentí cierta pena al oír que en vez de interpretarlo aquí se lo había llevado a Irlanda. Espero, sin embargo, que lo oigamos cuando regrese».

Handel, mientras tanto, disfrutaba de un éxito espectacular en las dos series de conciertos de abono que había organizado en el Great Music Hall

de Dublín, hasta el punto de que, como confiesa en una carta a Jennens, «no se han vendido Entradas Individuales ni se ha cobrado Dinero alguno en la Puerta», llenando tarde tras tarde las seiscientas localidades del aforo. Fue la acogida entusiasta del público la que, aparentemente sin que mediara premeditación (éste es uno de los eternos enigmas de *Mesías*), acabó dando lugar al estreno irlandés del oratorio: «Para la Liberación de los Prisioneros en las diferentes Prisiones, y para el Sostén del Mercer's Hospital en Stephen's-street, y del Hospital de Beneficencia en el Inns Quay, el lunes 12 de abril, se interpretará en la Musick Hall de Fishamble Street, el nuevo Gran Oratorio del Sr. Handel llamado el Mesías, en el que participarán los Caballeros de los Coros de ambas Catedrales, con algunos Conciertos en el Órgano, del Sr. Handell. [...] N.B.: No se admitirá a ninguna Persona al Ensayo sin una Entrada de Ensayo, que se entregará gratis junto con la Entrada para el Concierto una vez pagada», rezaba el anuncio aparecido en *The Dublin Journal* entre el 23 y el 27 de marzo de 1742.

El estreno, a mediodía, fue un gran éxito, como no podía ser menos, y *The Dublin News Letter* ya escribió tras el ensayo que «en opinión de los mejores Jueces, supera con mucho cualquier cosa de la misma Naturaleza», mientras que *The Dublin Journal* no le anduvo a la zaga en elogios, calificándolo de «la más hermosa Composición de Música jamás oída», aseveraciones ambas habituales en estos casos, pero que el tiempo acabaría corroborando si es que tenemos por «los mejores Jueces» al favor entusiasta del público, no importa dónde ni cuándo, durante casi tres siglos. El 3 de junio se ofrecería una tercera interpretación, esta vez ya no benéfica sino lucrativa, y debía de hacer calor en Dublín por esas fechas, porque se anunció que «con objeto de mantener la Sala lo más fresca posible, se quitará una Hoja de Vidrio de la Parte Superior de cada una de las Ventanas», a la vez que se recordaba que «éste será el último Concierto del Sr. Handel durante su Estancia en este Reino». El público londinense escucharía *Mesías* por primera vez el 23 de marzo de 1743 y Londres habría de convertirse en la ciudad que lo catapultaría a la fama en todo el mundo: con el tiempo, *Messiah* y oratorio acabarían por ser términos casi sinónimos.

Se trata, sin embargo, de un oratorio inusual, porque parte de un tema bíblico, como muchos otros, pero ni tiene a un héroe o heroína como protagonista destacado (como es el caso de *Deborah*, *Saul*, *Samson* o *Judas Maccabaeus*), ni plantea tampoco una narración al uso (como las que pueden prender la atención de los oyentes en *Joseph*, *Solomon*, *Susanna*, *Theodora* o *Jephtha*). Se sitúa, por tanto, en un terreno intermedio, híbrido, como lo había hecho tres años antes *Israel en Egipto*, cuyo libreto parte igualmente de una compilación de textos de las Sagradas Escrituras. Ambos coinciden, además, en la profusión de números protagonizados por el coro, que se reviste en los dos oratorios de una relevancia inusual, convirtiéndolo en una suerte de gran protagonista colectivo. Sólo *Mesías*, sin embargo, se interpretó en vida de Handel en edificios consagrados, como la capilla del Foundling Hospital londinense, aunque su fortuna ha tenido como escenarios habituales las salas de concierto, empeñadas en programarlo en Navidad, a pesar de que originalmente, en el siglo XVIII, su ubicación habitual año tras año (a partir de la última reposición en vida de Handel, en 1749, ya nunca dejaría de interpretarse con la misma regularidad con que se suceden las estaciones, antes y después de la muerte del compositor) era la Pascua, lo que lo sitúa en la estela de su más ilustre, aunque musical y teológicamente alejado, equivalente bachiano, la *Pasión según san Mateo*. Aquí se habla también de la muerte y resurrección de Jesús, el Mesías del título, pero se da cuenta antes, asimismo, de su nacimiento y de los portentos que lo acompañaron. No sabemos si es la inmediatez y el poco boato con los que está contada esta historia universal, conocida por igual por cristianos y no cristianos, los que han hecho de *Mesías* un icono de la música occidental.

Luis Gago

Georg Friedrich Händel

El Mesías HWV 56

Texto de Charles Jennens

FIRST PART

Sinfonía

Accompagnato (Tenor)

Comfort ye, comfort ye my people, saith your God. Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned. The voice of him that crieth in the wilderness: Prepare ye the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God.

Air (Tenor)

Ev'ry valley shall be exalted, and ev'ry mountain and hill made low: the crooked straight, and the rough places plain:

Chorus

And the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together: for the mouth of the Lord hath spoken it.

Accompagnato (Bass)

Thus saith the Lord of hosts; Yet once, a little while, and I will shake the heav'ns, and the earth, the sea, and the dry land; And I will shake all nations, and the desire of all nations shall come.

PRIMERA PARTE

Sinfonía

Accompagnato (tenor)

Consolaos, consolaos, pueblo mío, dice vuestro Dios. Hablad y consolad a Jerusalén, y proclamad que su lucha ha concluido y su injusticia ha sido perdonada. La voz del que grita en el desierto: preparad el camino al Señor, allanad en el desierto una calzada para nuestro Dios.

Aria (tenor)

Que todos los valles se alcen, y todas las montañas y colinas descendan, que lo torcido se enderece y lo rugoso se aplane.

Coro

Y se revelará la gloria del Señor, y toda la humanidad a una la verá, pues la boca del Señor ha hablado.

Accompagnato (bajo)

Así dice el Señor de los ejércitos: dentro de muy poco agitaré cielo y tierra, mares y continentes. Haré temblar a todas las naciones y se cumplirá el deseo de todos los pueblos.

The Lord, whom ye seek, shall suddenly come to His temple, ev'n the messenger of the covenant, whom ye delight in: behold, He shall come, saith the Lord of hosts.

Air (Bass)

*But who may abide the day of His coming?
and who shall stand when He appeareth?
for He is like a refiner's fire.*

Chorus

*And He shall purify the sons of Levi,
that they may offer unto the Lord
an offering in righteousness.*

Recitative (Alto)

*Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Emmanuel.
«God with us».*

Aria (Alto) and Chorus

*O thou, that tellest good tidings to Zion,
get thee up into the high mountain;
O thou, that tellest good tidings to
Jerusalem,
lift up thy voice with strength; lift it up,
be not afraid; say unto the cities of Judah,
Behold your God!*

*Arise, shine; for thy light is come, and
the glory of the Lord is risen upon thee.*

Accompagnato (Bass)

*For, behold, darkness shall cover the
earth, and gross darkness the people: but*

El Señor que buscáis vendrá pronto a su templo, así como el mensajero de la alianza, al que adoráis. Contempladlo, él vendrá, dice el Señor de los ejércitos.

Aria (bajo)

¿Quién podrá resistir cuando Él llegue?
Y ¿quién quedará en pie cuando Él aparezca?
Pues Él es el fuego purificador.

Coro

Y Él purificará a los hijos de Leví, para que puedan presentarle al Señor una ofrenda en justicia.

Recitativo (alto)

Mirad, una virgen concebirá y dará a luz un hijo y lo llamará Emanuel.
«Dios con nosotros».

Aria (alto) y coro

Oh, tú, que anuncias a Sion la buena nueva,
sube a lo alto de la montaña.
Oh, tú, que anuncias a Jerusalén la buena nueva, alza con fuerza tu voz,
grita bien alto y no temas,
di a las ciudades de Judea:
¡He aquí vuestro Dios!

Levántate, resplandece, pues tu luz ha llegado y la gloria del Señor se alza sobre ti.

Accompagnato (bajo)

Pues mirad, la oscuridad cubrirá la tierra, y la gran oscuridad al pueblo.

the Lord shall arise upon thee, and His glory shall be seen upon thee. And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising.

Air (Bass)

The people that walked in darkness have seen a great light. And they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.

Chorus

*For unto us a child is born, unto us a Son is given:
and the government shall be upon His shoulder: and His name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The Everlasting Father,
The Prince of Peace.*

Pifa

Recitative (Soprano)

There were shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

Accompagnato (Soprano)

And lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.

Recitative (Soprano)

And the angel said unto them, Fear not: for,

Pero el Señor se alzar  sobre ti,
y su gloria se verá sobre ti.
Y los gentiles vendrán a tu luz,
y los reyes al resplandor de tu aurora.

Aria (bajo)

El pueblo que caminaba en tinieblas
ha visto una inmensa luz. Aquellos que
habitan
la tierra de las sombras de la muerte
han sido iluminados por una luz.

Coro

Porque un niño nos ha nacido, se nos
ha concedido un hijo,
y la soberanía reposar  sobre
sus hombros, y su nombre se llamar 
Admirable, Consejero, Dios poderoso,
Padre eterno,
Príncipe de la paz.

Sinfonía pastoral

Recitativo (soprano)

Había pastores en el campo, que
velaban y guardaban sus rebaños en
la noche.

Accompagnato (soprano)

De pronto, se les presentó el  ngel del
Señor
y la gloria del Señor los envolvió con
su luz,
y tuvieron mucho miedo.

Recitativo (soprano)

Y el  ngel les dijo, no tem is:

*behold, I bring you good tidings
of great joy,
which shall be to all people. For unto
you is born this day in the city of David
a Saviour, which is Christ the Lord.*

Accompagnato (Soprano)

*And suddenly there was with the angel a
multitude of the heav'nly host, praising
God, and saying:*

Chorus

*Glory to God in the highest, and peace
on earth, goodwill toward men!*

Air (Soprano)

*Rejoice greatly, O daughter of Zion;
shout, O daughter of Jerusalem: behold,
thy King cometh unto thee. He is the
righteous Saviour and He shall speak
peace unto the heathen.*

Recitative (Soprano)

*Then shall the eyes of the blind be
opened,
and the ears of the deaf be unstopped.
Then shall the lame man leap as an hart,
and the tongue of the dumb shall sing.*

Duet (Soprano, Alto)

*He shall feed His flock like a shepherd:
He shall gather the lambs with His arm,
and carry them in His bosom, and shall
gently lead those that are with young.
Come unto Him, all ye that labour and
are heavy laden, and He will give
you rest.*

pues mirad, os traigo buenas nuevas que
serán de gran alegría
para todo el pueblo. Porque hoy en la ciudad
de David os ha nacido
un Salvador, que es Cristo el Señor.

Accompagnato (soprano)

Y en ese momento aparecieron junto al
ángel una multitud de huestes celestiales,
que alababan a Dios diciendo:

Coro

Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra
paz a los hombres de buena voluntad.

Aria (soprano)

Alégrate, hija de Sion;
Grita, hija de Jerusalén: mira
cómo llega tu rey. Él es el
justo Salvador que hablará
de paz a los paganos.

Recitativo (soprano)

Entonces se despegarán los ojos de los
ciegos,
y se abrirán los oídos de los sordos.
El cojo brincará como un ciervo,
y la lengua del mudo cantará.

Dúo (soprano, alto)

Él apacentará a su rebaño como un pastor;
y acogerá a los corderos en sus brazos,
y los llevará en su regazo, y guiará con
cuidado a las recién paridas.
Venid a Él, todos los que estáis cansados,
y los que lleváis cargas pesadas, y Él os
dará descanso.

Take His yoke upon you, and learn of Him; for He is meek and lowly of heart: and ye shall find rest unto your souls.

Chorus

His yoke is easy, His burthen is light.

SECOND PART

Chorus

Behold the Lamb of God, that taketh away the sin of the world.

Air (Alto)

He was despised and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief.

He gave His back to the smiters, and His cheeks to them that plucked off the hair: He hid not His face from shame and spitting.

Chorus

Surely He hath borne our griefs, and carried our sorrows; He was wounded for our transgressions, He was bruised for our iniquities: the chastisement of our peace was upon Him.

Chorus

And with His stripes we are healed.

Chorus

All we like sheep have gone astray; we have turned ev'ry one to his own way; and the Lord hath laid on Him the iniquity of us all.

Cargad con su yugo y aprended de Él, pues Él es manso y humilde de corazón y encontraréis descanso para vuestras almas.

Coro

Su yugo es leve, y su carga, ligera.

SEGUNDA PARTE

Coro

Este es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.

Aria (alto)

Fue despreciado y repudiado por los hombres, varón affigido y acostumbrado al dolor. Ofreció la espalda a los que le azotaban, y las mejillas a quienes le arrancaban la barba: y no ocultó su rostro ante los ultrajes ni los escupitajos.

Coro

Ciertamente, Él ha soportado nuestro sufrimiento y ha cargado con nuestras penas. Fue herido por nuestros pecados, fue lastimado por nuestra maldad: el castigo de nuestra paz cayó sobre Él.

Coro

Y gracias a sus heridas fuimos sanados.

Coro

Todos nos descarriamos como ovejas, cada uno se apartó por su camino; y el Señor cargó sobre Él la maldad de todos nosotros.

Accompagnato (Tenor)

*All they that see Him laugh Him to scorn:
they shoot out their lips, and shake their heads, saying:*

Chorus

He trusted in God that He would deliver Him: let Him deliver Him, if He delight in Him.

Accompagnato (Tenor)

Thy rebuke hath broken His heart; He is full of heaviness: He looked for some to have pity on Him, but there was no man; neither found He any to comfort Him.

Arioso (Tenor)

Behold, and see if there be any sorrow like unto His sorrow.

Accompagnato (Tenor)

*He was cut off out of the land of the living:
for the transgressions of Thy people was He stricken.*

Air (Tenor)

But Thou didst not leave His soul in hell; nor didst Thou suffer Thy Holy One to see corruption.

Chorus

Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of Glory shall come in! Who is this King of Glory? The Lord strong and mighty, the

Accompagnato (tenor)

Todos los que le ven se ríen con desprecio;
tuercen la boca y menean la cabeza, diciendo:

Coro

Se encomendó a Dios para que lo salvara: pues que Dios lo salve, si tanto le quiere.

Accompagnato (tenor)

El escarnio le ha quebrantado el corazón; está abatido: buscó a alguien que se compadeciese de Él, pero no encontró a nadie que le consolase.

Arioso (tenor)

Mirad y ved si existe un dolor tan grande como el suyo.

Accompagnato (tenor)

Fue arrancado de la tierra de los vivientes:
fue herido por los pecados de su pueblo.

Aria (tenor)

Pero no dejaste su alma en el infierno, ni permitiste que tu Unigénito viera la corrupción.

Coro

Portones, alzad los dinteles; alzaos, puertas eternas, pues va a entrar el rey de la gloria. ¿Quién es ese Rey de la gloria? Es el Señor, el fuerte y el

*Lord mighty in battle. The Lord of Hosts,
He is the King of Glory.*

Air (soprano)

*How beautiful are the feet of them that
preach the gospel of peace,
and bring glad tidings of good things!*

Air (Bass)

*Why do the nations so furiously rage
together, why do the people imagine a
vain thing? The kings of the earth rise up,
and the rulers take counsel together,
against the Lord, and against His
anointed.*

Chorus

*Let us break their bonds asunder,
and cast away their yokes from us.*

Recitative (Tenor)

*He that dwelleth in heaven shall laugh
them to scorn: the Lord shall have them
in derision.*

Air (Tenor)

*Thou shalt break them with a rod of iron;
Thou shalt dash them in pieces like a
potter's vessel.*

Chorus

*Hallelujah, for the Lord God
Omnipotent reigneth, Hallelujah!
The Kingdom of this world is become the
Kingdom of our Lord, and of His Christ;
and He shall reign for ever and ever,*

poderoso en la batalla. El Señor de los
ejércitos,
Él es el Rey de la gloria.

Aria (soprano)

Cuán hermosos son los pies de quienes
predican el evangelio de paz y traen la
buena nueva,
gratas noticias de cosas buenas.

Aria (bajo)

¿Por qué se sublevan las naciones
y los pueblos traman cosas vanas?
Los reyes de la tierra se rebelan
y los gobernantes se alían contra el
Señor y su ungido.

Coro

Rompamos sus ligaduras,
y librémonos de sus yugos.

Recitativo (tenor)

El que habita en los cielos se reirá de
ellos con desprecio: el Señor se burlará
de ellos.

Aria (tenor)

Los quebrantarás con vara de hierro;
los destrozarás cual vasija de alfarero.

Coro

¡Aleluya, pues reina nuestro Señor
Dios todopoderoso, aleluya!
El reino de este mundo es ahora
el reino de nuestro Señor y su Cristo,
y reinará por los siglos de los siglos,

*King of Kings, and Lord of Lords, and
He shall reign for ever and ever,
Hallelujah!*

THIRD PART

Air (Soprano)

*I know that my Redeemer liveth, and that
He shall stand at the latter day upon the
earth: And tho' worms destroy this body,
yet in my flesh shall I see God.
For now is Christ risen
from the dead, the first fruits
of them that sleep.*

Chorus

*Since by man came death, by man came
also the resurrection of the dead. For as in
Adam all die, ev'n so in Christ shall all be
made alive.*

Recitative (Bass)

*Behold, I tell you a mystery; We shall
not all sleep, but we shall all be chang'd,
In a moment, in the twinkling of an eye,
at the last trumpet.*

Air (Bass)

*The trumpet shall sound, and the dead
shall be rais'd incorruptible, and we shall
be changed. For this corruptible must put
on incorruption, and this mortal must put
on immortality.*

Chorus

*Worthy is the Lamb that was slain, and
hath redeemed us to God by His blood,*

Rey de reyes, Señor de señores, y
reinará por los siglos de los siglos,
haleluya!

TERCERA PARTE

Aria (soprano)

Sé que mi Redentor vive y que
aparecerá el último día en la tierra.
Aunque los gusanos destruyan este
cuerpo, en mi carne veré a Dios.
Pues Cristo ha resucitado
de entre los muertos, como el primer
fruto de aquellos que duermen.

Coro

Pues ya que la muerte vino por un
hombre, por un hombre también vino
la resurrección de los muertos. Pues lo
mismo que en Adán mueren todos, en
Cristo serán todos revividos.

Recitativo (bajo)

Mirad, os revelaré un secreto, no todos
moriremos, seremos transformados en
un momento, en un abrir y cerrar de
ojos, al son de la última trompeta.

Aria (bajo)

Sonará la trompeta y los muertos
resucitarán incorruptos y seremos
transformados. Pues lo corrupto se
vestirá de incorruptibilidad y lo mortal
de inmortalidad.

Coro

Digno de recibir poder, riquezas,
sabiduría, fortaleza, honor, gloria

*to receive power, and riches, and
wisdom,
and strength, and honour, and glory, and*

*blessing. Blessing, and honour, glory and
pow'r, be unto Him that sitteth upon the
throne, and unto the Lamb for ever and*

Amen.

y la gracia divina es el Cordero
sacrificado
que nos ha redimido ante Dios con su
sangre.

La gracia divina, el honor, la gloria, y
el poder para el que se sienta en el
trono, y para el Cordero por los siglos
de los siglos.

Amén.

Traducción M^a del Carmen García Jiménez,
Cristina I. Sánchez Soto

Biografías



© Oscar Ortega

Paul Agnew
Director

El tenor y director británico Paul Agnew es especialista en el repertorio barroco y mantiene una sólida carrera en los escenarios internacionales. Tras estudiar en el Magdalen College de Oxford, conoció a William Christie en 1992, y desde entonces han colaborado de manera regular. También ha actuado con directores como Marc Minkowski, Ton Koopman o Paul McCreesh. Es codirector musical del Ensemble Les Arts Florissants desde 2020 y ha dirigido numerosas producciones de ópera, conciertos y grabaciones. Como director invitado ha trabajado con la Staatskapelle Dresden, la Filarmonía de Liverpool o la Akademie für Alte Musik Berlin. Proyectos recientes incluyen una gira de *The Fairy Queen*, *Orfeo* y *Eurídice*, de Gluck, y ciclos de conciertos dedicados a Gesualdo y J. S. Bach. Es director artístico del Festival de Printemps des Arts Florissants.



© Abi Moore

Miriam Allan
Soprano

La exquisita voz de Miriam Allan ha cautivado al público de todo el mundo, incluyendo una memorable actuación en el funeral del príncipe Felipe, duque de Edimburgo. De entre sus actuaciones más recientes destacan una gira de recitales por Australia, colaboraciones con Instruments of Time and Truth, Collegium Vocale Gent y Les Arts Florissants. Ha actuado en el Wigmore Hall junto a Jonathan Cohen y Arcangelo, y en *The Indian Queen* con Le Concert d'Astrée. En cuanto a repertorio operístico, ha trabajado con la Ópera de Pinchgut, el Festival de Innsbruck y el Festival de Glyndebourne. Ha actuado en algunos de los escenarios más prestigiosos del mundo como la Ópera de Sydney, el Lincoln Center de Nueva York y la Royal Opera House de Londres. Sus próximos compromisos con The Ulster Consort, Il Convito, La Nuova Musica y Les Arts Florissants son lo más destacado de la temporada 24/25.



© David Ruano

Xavier Sabata
Contratenor

Desarrolla una exitosa carrera internacional que le ha llevado a los principales teatros de ópera del mundo y su repertorio abarca desde Cavalli y Monteverdi y la ópera seria barroca hasta el contemporáneo. Ha colaborado con conjuntos como Les Arts Florissants, Europa Galante, la Orquesta Barroca de Venecia, la Orquesta Sinfónica de Basilea o Il Pomo d'Oro. Esta temporada interpreta los roles principales de *Orlando*, de Händel, en la Ópera de Colonia, *Giulio Cesare* en el Liceu y en una nueva producción, *I Grotteschi*, que incluye música de óperas de Claudio Monteverdi, con dirección de Leonardo García Alarcón y Rafael R. Villalobos. Recientemente ha hecho Bertarido en *Rodelinda*, de Händel, en la Ópera de Lyon, Ottone, de *L'incoronazione di Poppea* en distintas producciones, *Rinaldo*, en el Teatro de los Campos Elíseos y *Orlando* en el Festival de Peralada.



© Sherene Hustler

Levy Sekgapane

Tenor

Ganó el primer premio del Concurso Internacional de Canto Belvedere (2015), el Monserrat Caballé (2015) y Operalia (2017). Se ha establecido en la escena operística con dos roles importantes de Rossini, Conde de Almaviva de *El barbero de Sevilla*, que cantó en una nueva producción en el Festival de Ópera de Glyndebourne, en la Ópera Nacional de París, en la Ópera Estatal de Viena, en la Ópera Alemana de Berlín y en la Ópera Nacional de Burdeos; y Don Ramiro, de *La Cenerentola*, que interpretó en la Ópera Estatal de Múnich, la Ópera Estatal de Hamburgo, la Ópera de Los Ángeles y en la Ópera de Zúrich. En la presente temporada regresa a La Monnaie de Bruselas para cantar Jonah en *The Time of Our Singing*, de Kris Defoort, el *Requiem* de Mozart en el Liceu, y en el Teatro de los Campos Elíseos hará Lindoro en *L'italiana in Algeri*.



© Caitlin Bellah

José Antonio López

Bajo

Es un cantante versátil que trabaja distintos estilos y periodos, desde la música barroca a la contemporánea, y su actividad artística abarca conciertos, óperas y recitales. Ha debutado recientemente con la Filarmónica de Los Ángeles y Gustavo Dudamel. Tiene compromisos con la Sinfónica de Cincinnati, con la que hará *El Mesías* de Händel y la *Octava* de Mahler, así como con la Filarmónica de Róterdam, la Mahler Chamber Orchestra, la Filarmónica de Amberes, la Orquesta Sinfónica de la BBC, La Cetra Barockorchester o la Orquesta del Festival de Budapest. Cantó roles importantes en los estrenos de *El público*, de Mauricio Sotelo y *El abrecartas*, de Luis de Pablo en el Teatro Real y en *L'enigma di Lea*, de Benet Casablancas en el Liceo. Recientemente ha debutado en la Ópera de Lausana, en el Festival Händel de Halle y en el Festival de Música Antigua de Innsbruck.



© Michal Novak

Miguel Ángel García Cañamero

Director del CNE

Estudia piano, órgano y dirección coral en Valencia obteniendo cinco premios de honor y el premio José Iturbi al mejor expediente académico. En la Academia Franz Liszt de Budapest cursó estudios de perfeccionamiento. En 2001 fue finalista y premio especial en el I Concurso Internacional de Jóvenes Directores Corales, en Budapest. En la Universität für Musik und Darstellende Kunst de Viena estudió canto, dirección coral y dirección orquestal, obteniendo el Diploma Magister cum Artium con matrícula de honor. Ha ofrecido numerosos conciertos y recitales, como solista y director, en España, Italia, Viena y Budapest. Fue miembro del Arnold Schönberg Chor y del Coro de la Catedral de Viena y director asistente de la Joven Orquesta de la Generalitat Valenciana. Ocupó la subdirección del CNE desde 2011 y es su director desde enero de 2015.

Orquesta Nacional de España

David Afkham
Director titular y artístico

Félix Palomero
Director técnico

Josep Pons
Director honorario

Violines primeros

Miguel Colom Cuesta
(concertino)
Valerie Steenken
(concertino)
Joan Espina Dea (solista)
Kremena Gancheva
Kaykamdjzova (solista)
Ane Matxain Galdós
(ayuda de solista)
Georgy Vasilenko
(ayuda de solista)
Miguel Ángel Alonso
Martínez
Laura Calderón López
Antonio Cárdenas Plaza
Raquel Hernando Sanz
Ana Llorens Moreno
Pablo Martín Acevedo
Sei Morishima
Rosa María Núñez
Florencia
Stefano Postinghel
M^ª del Mar Rodríguez
Cartagena
Krzysztof Wisniewski
Jastzebski
Alfredo Ancillo Corral*

Violines segundos

Laura Salcedo Rubio
(solista)
Alejandra Navarro Aguilar
(solista)
Jone de la Fuente
Gorostiza (ayuda de solista)
Mario Pérez Blanco
(ayuda de solista)
Juan Manuel Ambroa
Martín
Laura Balboa García
Nuria Bonet Majó
Iván David Cañete Molina

José Enguñados López
Ariadna Ferrer Ortas
Javier Gallego Jiménez
Luminita Nenita
Roberto Salerno Ríos
Elsa Sánchez Sánchez
Sara Dionisia Zeneli*

Violas

Silvina Álvarez Grigolatto
(solista)
Alicia Salas Ruiz (solista)
Cristina Pozas Tarapiella
(ayuda de solista)
Martí Varela Navarro
(ayuda de solista)
Joaquín Arias Fernández
Carlos Barriga Blesch
Alberto Clé Esperón
Paula García Morales
M^ª Paz Herrero Limón
Julia Jiménez Peláez
Lorena Otero Rodrigo

Violonchelos

Joaquín Fernández Díaz
(solista)
Javier Martínez Campos
(ayuda de solista)
Josep Trescolí Sanz
(ayuda de solista)
Alberto Alonso Pérez
Mariana Cores Gomendio
Montserrat Egea
Tapetado
Enrique Ferrández Rivera
Adam Hunter Rae
Nerea Martín Aguirre
Mireya Peñarroja Segovia
Gabriel Sevilla Martínez

Contrabajos

Antonio García Araque
(solista)
Guillermo Sánchez Lluch
(solista)
Julio Pastor Sanchís
(ayuda de solista)
Laura Asensio López
Jorge Martínez Campos
Ramón Mascarós Villar
Pablo Múzquiz Pérez-
Seoane
Luis Navidad Serrano
Bárbara Veiga Martínez

Flautas

Álvaro Octavio Díaz (solista)
José Sotorres Juan (solista)

Pablo Alcántara Martínez
Miguel Ángel Angulo Cruz
Marta Santamaría Llavall
(piccolo)

Oboes

Víctor Manuel Ánchel
Estebas (solista)
Robert Silla Aguado
(solista)
Ramón Puchades Marcilla
Vicente Sanchis Faus
José María Ferrero de la
Asunción (corno inglés)

Clarinetes

Enrique Pérez Piquer
(solista)
Javier Balaguer
Doménech (solista)
Ángel Belda Amorós
Carlos Casadó Tarín
(requinto)
Eduardo Raimundo
Beltrán (clarinete bajo)

Fagotes

Enrique Abargues Morán
(solista)
José Masía Gómez (solista)
Miguel Alcocer Cosín
Vicente J. Palomares
Gómez
Miguel José Simó Peris

Trompas

Salvador Navarro
Martínez (solista)
Pedro Jorge García (solista)
Javier Bonet Manrique
(ayuda de solista)
Eduardo Redondo Gil
(ayuda de solista)
Carlos Malonda Atienzar
Alberto Menéndez
Escribano
José Rosell Esterelles

Trompetas

Manuel Blanco Gómez-
Limón (solista)
Adán Delgado Illada
Vicente Martínez Andrés
Juan Antonio Martínez
Escribano

Trombones

Edmundo José Vidal
Vidal (solista)

Juan Carlos Matamoros
Cuenca (solista)
Jordi Navarro Martín
Daniel Quiles Cascant
Francisco Guillén Gil
(trombón bajo)

Tuba

José Francisco Martínez
Antón (ayuda de solista)

Percusión

Joan Castelló Arándiga
(solista)
Rafael Gálvez Laguna
(solista)
Juanjo Guillem Piqueras
(solista)
Antonio Martín Aranda
(ayuda de solista)
Alberto Román Martínez

Arpa

Coline-Marie Orliac (solista)

Escenario

Juan Rodríguez López
Jorge Martín Ojeda
Víctor Daniel García Paino

Archivo Orquesta y Coro Nacionales de España
Rafael Rufino Valor
Ricardo Gutiérrez
Montero

*Profesor/a invitado/a

Coro Nacional de España

David Afkham

Director titular y artístico

Miguel Ángel García Cañamero

Director del CNE

Esteban Urzelai Eizagirre

Subdirector del CNE

Sopranos

Patricia González Arroyo

(jefa de cuerda de sopranos)

Delia Agúndez Calvo

Irene Badiola Dorronsoro

Francesca Calero Benítez

Rebeca Cardiel Moreno

Marta Clariana Muntada

Idoris Verónica Duarte

Goñi

Paloma Friedhoff Bello

M^a Esther Garralón

García-Quismondo

M^a Isabel González

González

Agnieszka María Grzywacz

Carmen Gurriarán Arias

Gloria Londoño Aristizábal

Ainhoa Martín Carrillo

Ariadna Martínez Martínez

Rosa Miranda Fernández

Catalina Moncloa Dextre

M^a de los Ángeles Pérez

Panadero

Margarita Rodríguez

Martín

Ana M^a Sánchez Moreno

Rosa María de Segovia

García

Contraltos

Rosa Miranda Fernández

(jefa de cuerda contraltos)

Marta de Andrés Martín

Valentina Antón Nieto **

Lola Bosom Nieto

Marta Caamaño

Hernández

M^a José Callizo Soriano

Ángela Castañeda Aragón

Fátima Gálvez Hermoso

de Mendoza

Helia Martínez Ortiz

Manuela Mesa Pérez

Ainara Morant Amezaga

María Morellà Cebrián

Carolina Muñoz Torres

Begoña Navarro García

Beatriz Oleaga Ballester

Laura Ortiz Ballesteros

Adelaida Pascual Ortiz

Pilar Pujol Zabala

Rosa María Ramón

Fernández

Ana María Ramos Liso

María Ana Vassalo

Neves Lourenço

Daniela Vladimirova

Lazarova

Tenores

Ariel Hernández Roque

(jefe de cuerda de tenores)

José M^a Abad Bolufer

Fernando Aguilera

Martínez

Pablo Alonso Gallardo

Diego Blázquez Gómez

Santiago Calderón Ruiz

Fernando Campo Mozo

Emiliano Cano Díaz

Fernando Cobo Gómez

César Hualde Resano

Daniel Huerta Olmo

Luis Izquierdo Alvarado

Eduardo López Ovies

Manuel Mendaña García

Helios Pardell Martí

Xabier Pascual Gant

Daniel Adolfo Rey-Grimau

Garavaglia

Ángel Rodríguez Rivero

Federico Teja Fernández

Bajos

Alfonso Martín González

(jefe de cuerda de bajos)

José Bernardo Álvarez

de Benito

Jaime Carrasco González

José Antonio Carril

Iruretagoyena

Eliel Carvalho Rosa

Eduardo Córcoles Gómez

Hugo Abel Enrique

Cagnolo

Hélder Jaír Espinosa Borja

Federico Gallar Zamorano

Juan Pedro García Marqués

Antonio Isidoro González

Alonso

Mario Nicolás Lizán

Sepúlveda

Pedro Llarena Carballo

Álvaro de Pablo González

Alesander Pérez

Fernández

Manuel Quintana Astra

Enrique Sánchez Ramos

Francisco Javier Santiago

Heras

Manuel Antonio Torrado

González

Gabriel Zornoza Martínez

Pianistas

Jesús Campo Ibáñez

Sergio Espejo Repiso

Archivo Coro Nacional de España

Víctor Sánchez Tortosa

Auxiliar del Coro Nacional de España

Francisco Gabriel

Bejarano Navajas

**Cantantes invitados para el presente programa

Próximos conciertos

Orquesta y Coro Nacionales de España

Sinfónico 10
10, 11 y 12 de enero

Wolfgang Amadeus Mozart *Sinfonía núm. 38 en Re mayor, K.504, «Praga»*
Karol Szymanowski *Sinfonía núm. 3 en Si bemol mayor, op. 27, «Canto de la noche»*

Simone Young Directora **Tomislav Muzek** Tenor
Orquesta y Coro Nacionales de España
Coro de la Comunidad de Madrid

Gira ONE
Conciertos
en Bilbao
16 y 17 de enero

Manuel de Falla *La vida breve: Interludio y danza*
Manuel de Falla *Noches en los jardines de España*
Gustav Mahler *Sinfonía núm. 1 en Re mayor «Titán»*

Juanjo Mena Director **Juan Floristán** Piano
Orquesta Nacional de España

Sinfónico 11
17, 18 y 19 de enero

Hector Berlioz *Harold en Italia, op. 16*
Piotr Ílich Chaikovski *Sinfonía Manfred, op. 58*

Thierry Fischer Director **Antoine Tamestit** Viola
Orquesta Sinfónica de Castilla y León

Satélite 10
21 de enero

Frédéric Duvernoy *Trío para violín, trompa y piano núm. 1 en Do menor*
Franz Schubert *Auf dem Strom, D. 943*
Charles Auguste de Bériot *Il sogno di Tartini*
Hector Berlioz *Le Jeune Pâtre breton, op. 13, núm. 4*
Camille Saint-Saëns *Violons dans le soir*
Johannes Brahms *Trío para trompa en Mi bemol mayor, op. 40*
Ariel Hernández Tenor **Mario Pérez** Violín **Javier Bonet** Trompa
Alberto Rosado Piano

S.M. la Reina

Presidencia de Honor

La Orquesta y Coro Nacionales de España está integrada en el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, del Ministerio de Cultura. La Orquesta Nacional de España pertenece a la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS).

Programas de mano

Desde el día anterior al concierto pueden descargarse los programas en <https://ocne.mcu.es/publicaciones/programas-de-mano/temporada-24-25>. Los textos cantados sujetos a derechos de propiedad intelectual permanecerán en la página web solamente los días del concierto. Las biografías de los artistas han sido facilitadas por sus agentes y la Orquesta y Coro Nacionales de España no puede responsabilizarse de sus contenidos, así como tampoco de los artículos firmados.

Día de concierto

Puntualidad

Una vez comenzado el concierto no se permitirá el acceso a la sala, salvo en las pausas autorizadas al efecto.

En la sala

Fotos y grabaciones. Les informamos de que no está permitido realizar fotografías ni grabaciones durante la interpretación y les rogamos que silencien sus dispositivos electrónicos.

Teléfonos móviles. En atención a los artistas y público, se ruega silencien los teléfonos móviles y eviten cualquier ruido que pueda perjudicar la audición de la música y el respeto de los silencios.

Venta de entradas

Auditorio Nacional de Música y teatros del INAEM

Venta telefónica 902 22 49 49 / 910 88 32 78

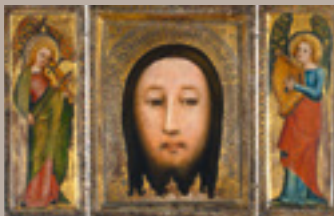
(lunes a domingo de 10.00 a 22.00 h)

Venta electrónica www.entradasinaem.es

Más información

Teléfono 91 337 02 30

Web <http://ocne.mcu.es>



Maestro Bertram

Tríptico de la Santa Faz, hacia 1390 - 1400

Tabla central: 30,8 × 24,2 cm; alas laterales: 30,8; × 12 cm.

Tríptico cerrado: La Anunciación

Óleo sobre tabla.

© Museo Nacional Thyssen-Bornemisza

Equipo técnico

Félix Palomero

Director técnico

Belén Pascual

Directora adjunta

Elena Martín

Gerente

Mónica Lorenzo

Coordinadora artística

Miguel Sánchez

Departamento artístico

Ana Albarellos

Directora de comunicación

Miguel Rodríguez

Coordinador de producción (área de escenarío)

Isabel Frontón

Coordinadora técnica del CNE

Edmundo Vidal

Secretario técnico de la ONE

Rogelio Iguarada

Área socioeducativa

Montserrat Calles

Patricia Ortega-Villaizán
Producción

Gerencia

María Morcillo

Rosario Laín

Administración

Guzmán Zaragoza

Contratación

Montserrat Morato

Paloma Medina

Pilar Ruíz

Carlos Romero

Secretarías técnicas y de dirección

Begoña Álvarez

Marta Álvarez

Públicos

Síguenos en



@ocnesp



@OrquestayCoroNacionalesdeEspana



@orquestaycoro



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

ORQUESTA NACIONALES
Y CORO DE ESPAÑA

